

O DICCIONARIO MODERNO INGLÉS-GALEGO

Alberto Álvarez Lugrís

Universidade de Vigo

alugris@uvigo.es

[Recibido 08/09/12; aceptado 18/09/12]

Resumo

O Dicionario moderno inglés-galego está compilado a partir do Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI), composto por máis de 20 millóns de palabras procedentes de textos orixinais e traducións en seis linguas: alemán, castelán, euskara, francés, galego, inglés e portugués; o dicionario elaborouse a partir das seccións que conteñen a combinación inglés-galego: TECTRA (subcorpus de textos literarios), LOGALIZA (localización de software), VEIGA (subtitulación de películas) e UNESCO (texto íntegro de 32 números d’*O Correo da Unesco*). Na elaboración e do dicionario partiuse do corpus etiquetado para establecer equivalencias entre palabras dos textos ingleses e dos textos galegos, seleccionándoas en función da súa frecuencia. Despois de obter esta lista de lemas, redactáronse as entradas, que poden incluír tamén unidades fraseolóxicas, americanismos, observacións gramaticais e de uso e notas de tradución. Outra característica novidosa deste dicionario é que tódolos seus exemplos son reais, completos, contextualizados e identificados.

Palabras clave: Dicionario moderno inglés-galego, corpus CLUVI, lexicografía

Abstract

O Dicionario moderno inglés-galego está compilado a partir do Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI), composto por máis de 20 millóns de palabras procedentes de textos orixinais e traducións en seis linguas: alemán, castelán, euskara, francés, galego, inglés e portugués; o dicionario elaborouse a partir das seccións que conteñen a combinación inglés-galego: TECTRA (subcorpus de textos literarios), LOGALIZA (localización de software), VEIGA (subtitulación de películas) e UNESCO (texto íntegro de 32 números d’*O Correo da Unesco*). Na elaboración e do dicionario partiuse do corpus etiquetado para establecer equivalencias entre palabras dos textos ingle-

ses e dos textos galegos, seleccionándoas en función da súa frecuencia. Despois de obter esta lista de lemas, redactáronse as entradas, que poden incluír tamén unidades fraseolóxicas, americanismos, observacións gramaticais e de uso e notas de tradución. Outra característica novidosa deste dicionario é que tódolos seus exemplos son reais, completos, contextualizados e identificados.

Keywords: Dicionario moderno inglés-galego, corpus CLUVI, lexicografía

A editorial 2.0 Editora vén de publicar o *Dicionario moderno inglés-galego*, un proxecto que no Seminario de Lingüística Informática (SLI) da Universidade de Vigo comezamos a desenvolver hai máis de nove anos e que agora sae do prelo despois de actualizar, corrixir e aumentar a edición dixital de 2005. Nesta primeira tiraxe faise tamén unha edición non venal patrocinada pola Área de normalización lingüística da Universidade de Vigo e a Xunta de Galicia. Esta primeira edición en papel contén 1.236 páxinas con 20.000 entradas, 30.000 acepcións e 60.000 exemplos. Trátase do primeiro grande dicionario bilingüe inglés-galego e vén encher un baleiro histórico na lexicografía galega, que carecía aínda dunha ferramenta destas características.

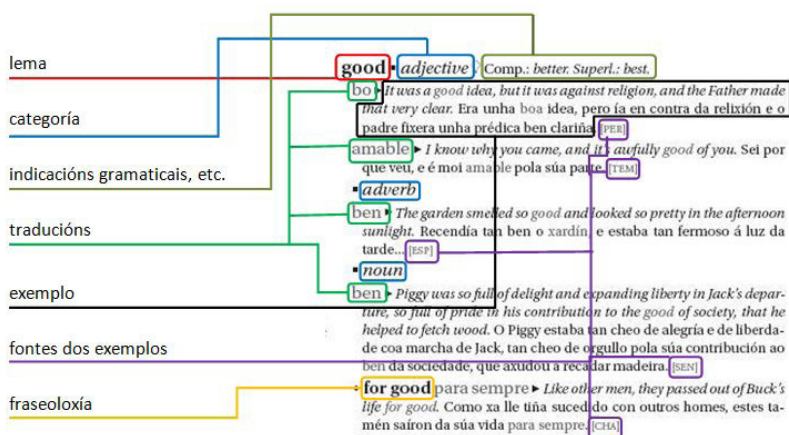
O trazo máis definatorio do *DMIG* é que se trata dun dicionario feito a partir do Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI, de acceso libre en <http://sli.uvigo.es/CLUVI>), un corpus de máis de 20 millóns de palabras no que se recollen textos paralelos, é dicir, textos orixinais e as súas correspondentes traducións. No caso do corpus CLUVI, temos orixinais e traducións en seis linguas: alemán, castelán, euskara, francés, galego, inglés e portugués; o dicionario elaborouse a partir das seccións que conteñen a combinación inglés-galego: TECTRA (subcorpus de textos literarios), LOGALIZA (de localización de software), VEIGA (de subtitulación de películas) e UNESCO (texto íntegro de 32 números d'*O Correo da Unesco* en inglés, francés, galego e castelán). Na sección de publicacións da web do SLI pódese atopar abundosa bibliografía sobre o proceso de elaboración e explotación do corpus CLUVI así como sobre a elaboración do dicionario.

Partiuse do corpus etiquetado para establecer as equivalencias entre as palabras dos textos ingleses e as dos textos galegos, seleccionándoas despois en función da súa frecuencia de uso. Deste xeito, os lemas do dicionario *DMIG* son todos aqueles que aparecen un mínimo de tres veces nas combinacións inglés-galego do corpus CLUVI. Despois de obter a lista de lemas, redactáronse as entradas ou artigos lexicográficos correspondentes, que conteñen as posibles



traducións galegas do lema inglés máis un exemplo de cada tradución. As entradas poden incluír tamén unidades fraseolóxicas (combinacións lexicalizadas do lema con outras palabras), americanismos, observacións gramaticais e de uso e notas de tradución. Cómpre destacar que outra característica novidosa do *DMIG* é que tódolos seus exemplos son reais, completos, contextualizados e identificados. É dicir, a diferenza doutras obras nas que se crean exemplos *ad hoc* para amosar determinados usos, o noso dicionario exemplifica sempre as distintas acepcións con citas tiradas do corpus CLUVI; son polo tanto **usos reais da lingua**, empregados por tradutores e tradutoras profesionais en textos pertencentes a distintos xéneros. Cada exemplo, ademais, vai seguido sempre da súa referencia, para podérmolo identificar no corpus.

No seguinte gráfico presentamos os elementos dunha entrada tipo:




Como se pode ver, a microestrutura do *DMIG* é semellante á doutros dicionarios bilingües, pero dásele máis relevancia ás traducións dos lemas e ós exemplos de contextualización. Se analizamos detalladamente a estrutura interna dos artigos, podemos reparar en que os seus elementos constituintes amosan certa variabilidade, reflexo da heteroxeneidade e das irregularidades da lingua inglesa. Así por exemplo, destácanse no dicionario os casos de lemas con flexión irregular, como no caso de *louse*:

louse ■ *noun* ♀ Pl: lice

pioillo ▶ *A louse crawled over the nape of his neck and, putting his thumb and forefinger deftly beneath his loose collar, he caught it. Un pioillo andaba a arrastrarse pola súa caluga, e metendo destramente o polgar e o furabolo no colar frouxo apañouno.* [RET]

ou as diferenzas entre as formas tipicamente británicas e estadounidenses:

plead ▪ *intransitive verb*  Este verbo é irregular en inglés americano, adquirindo a forma *pled* para o pasado e o participio. En inglés británico, simplemente engade *-ed*.

argumentar ► *He had long been patient, pleading with the sinful soul, giving it time to repent, sparing it yet awhile.* Durante moito tempo fora paciente, argumentando coa alma pecadora, dándolle ocasión de arrepentirse, autorizándolle un prazo máis aínda. [RET]



alegar ► *Martins felt he had got all he could from Crabbin, so he pleaded tiredness, a long day, promised to ring up in the morning, accepted ten pounds' worth of bafs for immediate expenses, and went to his room.* Martins pensou que xa obüvera de Crabbin todo o que podía, de maneira que se desculpou alegando que estaba canso, que fora un día moi longo e prometeu chamalo ao día seguinte; aceptou dez libras de vales para primeiros gastos e foise á habitación. [TER]

suplicar ► *Charles and Hal begged her to get off and walk, pleaded with her, entreated, the while she wept and importuned Heaven with a recital of their brutality.* Charles e Hal pregáronlle que descendese e que seguise a pé; suplicáronllo de xeonllos mentres ela, desfacéndose en bágoas, clamaba aos ceos coa descrición dos tormentos que tiña que aturar. [CHA]

jumper ( *sweater*) ▪ *noun*

xersei ► *A kind-faced woman in a hand-knitted jumper said wistfully, "Don't you agree, Mr. Dexter, that no one, no one has written about feelings so poetically as Virginia Woolf?"* Unha muller de rostro infantil que levaba un xerseí de calceta dixo ansiosa: – Señor Dexter, non está de acordo comigo en que ninguén, repito, ninguén describiu os sentimentos dun modo tan poético coma Virginia Woolf? [TER]

saltador ► *He told Stephen that his name was Athy and that his father kept a lot of racehorses that were spiffing jumpers.* Explicoulle a Stephen que se chamaba Athy e que o seu pai tiña unha chea de cabalos de carreiras, excelentes saltadores. [RET]

film ( *movie*) ▪ *noun*  Para referirse aos filmes cinematográficos e televisivos, o inglés americano utiliza preferentemente o termo *movie*.

película ► *To me it is almost impossible to write a film play without first writing a story.* Para min é case imposible escribir o guión dunha película sen escribir de antemán un relato. [TER]

filme ► *Since the film has been shown in Burkina Faso, kids have been asking in the market simply for "Konaté's thing" and that's what they get.* Dende que o filme se exhibe en Burkina Daso, a mocidade pídelles simplemente "cousa de Konaté" a algún comerciante e este véndellelos. [C31]

▪ *transitive verb*

filmar ► *The American essayist Alvin Toffler has said that to prevent children becoming passive receivers and to teach them how to decode media messages, "the best thing is to give them video cameras and send them out to film something by themselves."* Como sinala o ensaísta estadounidense Alvin Toffler, para que os novos deixen de ser receptores pasivos e aprendan a decodificar as mensaxes de maneira

lorry (🚚 truck) ▪ *noun*

camiión ► *Loaded into trucks and vans, they are exported from one country to the next, even making it to the display windows of genuine bookshops –perhaps innocently, perhaps not.* Cargados en camiións ou furgonetas, expórtanse dun país a outro e, o que é peor, chegan a invadir os escaparates das librarías legais. Inxenuidade ou complicidade dos libeiros? [C07]

Poden acompañar ós lemas, ademais, diversas notas sobre os seus usos en inglés, que serven para delimitar máis correctamente o sentido que se lle dá á palabra en cada caso:

must ▪ *modal verb* ◊ A diferenza entre *must* e *have to* radica en que o modal designa unha obriga imposta polo suxeito, unha obriga interna, mentres que *have to* expresa obrigas externas. Ex.: *I must finish my work today* > *Debo rematar o traballo hoxe* (é un deber que me propoño); *You have to drive on the right* > *hai que conducir pola dereita* (obríganme as leis nacionais).

deber ► *Further, there is the belief that every one during life or after must go on pilgrimage to San Andrés de Teixido.* Aínda máis, crese que toda persoa, en vida ou despois dela, debe ir en romaría a San Andrés de Teixido. [GAL]

deber de ► *I shone my torch on him: he hadn't got a gun; he must have dropped it when my bullet hit him.* Enfoqueino coa lanterna: non levaba pistola, debeu de deixala caer cando lle disparei. [TER]

ter que ► *Allowing that my theory of the crime was the correct one, and I believe that it must be the correct one, then obviously the Wagon Lit conductor himself must be privy to the plot.* Supoñendo que a miña teoría sobre o crime sexa correcta, e eu coído que ten que ser correcta, é evidente que o revisor de Wagon Lit ten que ter parte no complot. [ASA]

haber que ► *Athy grinned and turned up the sleeves of his jacket, saying: It can't be helped; It must be done.* Athy fixo un aceno e arregazou as mangas da chaqueta dicindo: Non se pode evitar; Hai que facelo. [RET]

▪ *noun*

necesidade ► *"Decentralization is a must," said Dr Indra Djati Sidi, director-general of primary and secondary education, adding that educational programmes devolving more authority to districts for teacher training and construction of schools had actually started two years ago.* "Descentralizaré unha necesidade", declara Indra Djati Sidi, director xeral de ensino primario e secundario, precisando que a delegación nos distritos dunha maior autoridade en materia de formación de mestres e de construción de escolas se iniciara hai dous anos. [C12]

O DMIG ofrece tamén información ortográfica, morfolóxica e de uso sobre as traducións galegas dos lemas. Malia moitos dos textos do corpus CLU-

VI dos que se tiran exemplos seren anteriores á reforma normativa de 2003, o *DMIG* unificou e regularizou a ortografía de todos os exemplos para facelos concordar coas novas directrices da lingua:

hassle ▪ *noun*

conflito ▶ *By starting a hotline, some 50 Slovenian teenagers have become pros at listening, conversing and gently settling everyday hassles.*
É o nome dunha liña aberta iniciada e animada por uns cincuenta adolescentes eslovenos. Cal é a súa función? escoitar, dialogar e resolver con calma os conflitos de todos os días. [C06]

thank ▪ *transitive verb*

dar as grazas ▶ *He thanked heaven she had left the neighborhood, and was equally thankful that he did not know where she had gone.*
Dáballe grazas ao ceo de que tivese abandonado a veciñanza e agradecía tamén non coñecer o seu paradiro. [ESP]

agradecer ▶ *His companion thanked him for the compliment; and the child, who had now got astride of his alpenstock, stood looking about him, while he attacked a second lump of sugar.* O seu compañeiro agradeceulle o cumprido, e o rapaz, que agora se esquecera do seu caxato de alpinista, quedara en pé diante del mirándoo, mentres atacaba un segundo terrón de azucre. [DAI]

bookshop (🇬🇧 bookstore) ▪ *noun*

libraría ▶ *The people who buy one of my books in the street aren't the same as those who'd buy it in a bookshop.* Os que mercan un libro meu na rúa non son os mesmo que o mercarían nunha libraría. [C07]

De grande axuda cremos que poden ser as advertencias sobre erros de lingua habituais, como algúns castelanismos moi estendidos:

syndrome ▪ *noun*

síndrome ⚡ En galego este termo ten xénero feminino ▶ *The Stendhal syndrome is not the only experience shared by modern cultural tourists and wayfarers of the past.* A síndrome de Stendhal non é a única experiencia que comparten os turistas culturais modernos e os viaxeiros do pasado. [C12]

Canto ó caudal léxico recollido neste dicionario, procurouse incluír, ademais do que poderíamos chamar léxico estándar ou común da lingua inglesa (e galega), outros grupos de palabras como

a) palabras de creación recente ou con novos significados, procedentes sobre todo dos campos das tecnoloxías da información e algunhas disciplinas científicas:

hacker ▪ noun

hacker ▶ *Other firms are offering anonymous or “pseudonymous” browsing tools, packages to control cookies –the strings of code that are planted on the user’s computer by websites– and services to block hacker intrusion.* Outras empresas ofrecen instrumentos de navegación anónimos ou “pseudónimos”, programas de control de cookies (delatores electrónicos) e servizos de protección contra os hackers ou intrusos informáticos. [C07]

pirata informático ▶ *Throughout the 1980s hackers took the symbolic role of the militant opposition.* Nos anos oitenta, os piratas informáticos simbolizaron a oposición militante. [C15]

hacking ▪ noun

pirataría ▶ *The treaty also expands the definition of hacking to include violations of contracts and the terms of service posting on websites.* A convención amplía tamén a definición do concepto de pirataría informática para que abranga a violación de contratos e condicións de servizo nos sitios web. [C07]

hacking ▪ noun

pirataría informática ▶ *The treaty also expands the definition of hacking to include violations of contracts and the terms of service posting on websites.* A convención amplía tamén a definición do concepto de pirataría informática para que abranga a violación de contratos e condicións de servizo nos sitios web. [C07]

b) nomes propios de persoa, país, cidade, ríos, mares, etc.; é dicir, termos enciclopédicos máis que lexicográficos:

Mauritius ▪ proper noun

illa Mauricio ▶ *Researchers say abnormally warm conditions persisted in sea water for more than five months in 1998, causing extensive damage to corals around island nations including Seychelles, Mauritius, Maldives and Sri Lanka.* Os especialistas afirman que polo menos durante cinco meses dese ano os mares e os océanos rexistraron temperaturas máis altas do normal, o que danou dun modo moi considerable os arrecifes que rodean as Seicheles, a illa Mauricio, as Maldivas e Sri Lanka. [C11]

Hague ▪ proper noun

a Haia ▶ *But it was not until 1998 that 120 countries (out of 160 participants) meeting in Rome adopted a statute for a permanent International Criminal Court (ICC) to sit in The Hague (Netherlands).* Houbo que agardar ata xullo de 1988 para que 120 dos 160 países representados se reunisen en Roma para aprobar os estatutos dunha Corte Penal Internacional (CPI) que se establecerá na cidade holandesa da Haia. [C23]

Ganges ▪ *proper noun*

Ganxes ▶ *In December 1996, recently elected governments in both India and Bangladesh decided to resolve decades of acrimony over the sharing of the waters from the Ganges, one of the most culturally and economically significant rivers on earth.* En decembro de 1996, os gobernos recentemente elixidos da India e Bangladesh decidiron superar anos de animosidade pola distribución das augas do Ganxes, un dos ríos con maior significación cultural e económica da Terra. [C28]

c) termos especializados que chegan á lingua común a través dos textos de divulgación científica:

bioethicist ▪ *noun*

bioético ▶ *Some bioethicists also point out that, if handled properly, these population studies could be used to show people just how much we share genetically and disprove the widespread belief that some groups are "genetically" more intelligent or advanced than others.* Algúns bioéticos insisten tamén en que, manexados debidamente, eses estudos de poboación poderían ser útiles para demostrar ata que punto o noso material xenético é o mesmo e refugata creenza corrente de que algúns grupos son "xeneticamente" máis intelixentes e avanzados ca outros. [C05]

bioethics ▪ *noun*

bioética ▶ *Bioethics is about the absolute, intrinsic worth of every individual –the very essence of human life.* Agora ben, a bioética interésase polo valor absoluto e intrínseco de cada individuo, pola esencia mesma da condición humana. [C18]

bio-fertilizer ▪ *noun*

biofertilizante ▶ *Farmers were encouraged to use organic manure, compost and bio-fertilizers.* Incitáronse os agricultores a utilizar este terco orgánico, fertilizante composto, biofertilizantes. [C29]

biogenetics ▪ *noun*

bioxenética ▶ *Advocates of the GMO revolution work in biogenetics laboratories, multinational seed and agrochemical companies, genome research, American foundations and some UN agencies, while most skeptics are out in the field.* Os partidarios da revolución dos OXM poboan os laboratorios de bioxenética, as multinacionais de sementes, agroquímica e xenómica, as fundacións estadounidenses e algunhas axencias da ONU. Pola súa banda, os escépticos son máis ben xente de terreo. [C05]

haemoglobin ▪ *noun*

hemoglobina ► *Sickle-cell anaemia (an abnormal form of the red pigment of the blood, haemoglobin) affords some protection against the deadly form of the malaria parasite, Plasmodium falciparum. Así mesmo, a anemia falciforme ou drepanocitose (unha enfermidade da hemoglobina do sangue) procura un certo grao de protección contra a malaria falciparum -forma mortal de paludismo. [C18]*

haemophilia ▪ *noun*

hemofilia ► *These genetically-modified animals can then be cloned to produce large quantities of factor IX, which is necessary for blood coagulation and is used in the treatment of haemophilia. O que se chama un transxene, para dar lugar a ovellas clónicas que producen grandes cantidades de factor IX, necesario para a coagulación do sangue e utilizado no tratamento da hemofilia. [C24]*

haemophilic ▪ *noun*

hemofílico ► *Just before public law 333 was passed, the ICBF managed to convert a former disco seized from drug smugglers in the chic Zona Rosa area of Bogota into a centre for haemophilics. Pouco antes da promulgación desta famosa lei 333, o ICBF logrou transformar unha discoteca arrebatada aos narcotraficantes na Zona Rosa, o barrio elegante de Bogotá, nun centro de acollida para hemofílicos. [C17]*

haemorrhagic ▪ *adjective*

hemorráxico ► *Sure enough, the reports of strange, horrible deaths among farm-workers started to roll in, and their cause was traced to another haemorrhagic virus, duly named Machupo, again carried by field mice. Os traballadores agrícolas contraían estrañas enfermidades e morrían de maneira horrible. Descubriuse que a causa era outro virus hemorráxico, Machupo, que portaban tamén as ratas de campo. [C18]*

Polo que respecta ó contido das entradas, cabe destacar, por último, a sección de fraseoloxía, que nalgúns casos, como os dos *phrasal verbs*, chega a ser moi amplo. Consúltese por exemplo a entrada do verbo *come*, que contén 14 unidades deste tipo, ou *go* ou *break* con 12.

cy, *gainful employment and better health through higher public spending or the spread of economic incentives*. A cidade é mais a solidiez da democracia só puden afianzarse se os grupos marxizados, como as mulleres e os pobres, teñen acceso á alfabetización, a un emprego remunerado e a unha mellor atención médica, grazas a un maior gasto público ou a unha multiplicación dos incentivos económicos. [C28]

break - *noun*

fenda ► *So off they strolled down the garden in the usual direction, past the tennis lawn, past the pumpas grass, to that break in the thick hedge, guarded by red-hot poker like bracers of clear burning coal, between which the blue waters of the bay looked bluer than ever*. Así que se afastaron paseando xardin abaixo na dirección de sempre, pasaron a cancha de tenis, pasaron as plantas dos plumachos, ata aquela fenda na sebe mesta, protexida polos talos dos foguetes, dun vermello intenso coma brasaleiros con carbón ardente, entre os que as augas azuis da badia semellaban máis azuis ca nunca. [C28]

ruptura ► *He came back the next day, but she was then unable to see him, and as it was literally the first time this had occurred in the long stretch of their acquaintance he turned away, defeated and sore, almost angry – or feeling at least that such a break in their custom was really the beginning of the end – and wandered alone with his thoughts, especially with the one he was least able to keep down*. Regresou ao día seguinte, pero ela non estaba en condicións de recibirlo, e como era literalmente a primeira vez que isto ocorría durante toda a súa longa amizade, marchou derrotado e doído, case ancado –ou sentindo polo menos que tal ruptura do seu costume era realmente o principio da fin– e vagou só cos seus pensamentos, especialmente con un que non era quen de reprimir. [R25]

interrupción ► *The images come through at the rate of four or five a second (five times slower than a normal television transmission), the size of the picture is no more than 25 cm2, and line congection causes frequent sudden breaks in transmission*. As imaxes succedene a un ritmo de 4 ou 5 por segundo (ou sexa, a unha velocidade cinco veces menor que nunha televisión clásica), o tamaño da imaxe non é superior a 25 cm², a conxestión provoca interrupcións frecuentes e repentinas da difusión. [C22]

• *transitive verb* ◊ Past: broke. Part: broken

incumprir ► *Lots of rules! Then when anyone breaks'em –Whee-oh! Montes de regras! Logo, cando algún se incumpra... Leña!* [S25]

romper ► *You'll see him then and the dark world will be broken, and you can say "God speed you," the way he'll be easy in his mind*. Verac daquela e romperá a palabra escura, e pode dicirle "vai con Deus", de xeito que a súa mente fique confortada. [R25]

partir ► *His comrade talked of how a dog could break its heart through being denied the work that killed it, and recalled instances that had known, where dogs, too old for the toil, or injured, had died because they were cut out of the traces*. Os compañeiros comentaban como a un can se lle partía o corazón de tristeza se o afastaban do seu traballo, aínda que este traballo lle estivese consumindo a vida, e lembraron casos que eles conecían de cans xa vellos para o arrastre ou moi feridos que morrían ao xebralado do equipo. [C24]

mitigar ► *We found some fruit wherewith to break our fast*. Atopamos algunha froita coa que mitigamos a fame. [T24]

escachar ► *A careful investigation rendered it evident that she had revived within two days after her entombment; that her struggles within the coffin had caused it to fall from a ledge, or shelf to the floor, where it was so broken as to permit her escape*. Unha cuidadosa investigación demostrou que ela revivira dous días despois de ser soterrada; e a súa loita no interior do cadaleito provocou que este caese da repisa ou andel ao chan, e ao escachar o féretro puido saír. [R25]

crebar ► *Upon this the owl broke silence, preluding his harangue with a pious ejaculation, for he was a devout Mussulman*. Nisto, a coruxa crebou o silencio, preluando a súa aenga cunha exclamación pia-dosa, pois que era un devoto musulmán. [A23]

esnaquizat ► *Do you know, he would have danced the farrúre to kindling-wood in his insane joy, and broken everything on the place, if I hadn't tripped him up and tied him*. Mirade, con aquela tola alegría de seu, tería bailado ata deixarse os móbiles feitos estelas e esnaquizado todo se non lle fixese a cambadela e o atase. [R25]

quebrantar ► *It was this rule that the Russians were most ready to break*. Era unha regra que os rusos sempre estaban dispostos a quebrantar. [T23]

infrinxir ► *Twenty years ago, Christopher and Eileen Herman would have technically been breaking the law*. Hai vinte anos eles pasarián infrinxido a lei. [C24]

• **to break up romper** ► *Far from breaking up the marriage, that alliance had righted it*. Lonxe de romper o seu matrimonio, aquel vínculo consolidárase. [C28]

destruír ► *The reason for the murder lies in the past – in that tragedy which broke up your home and saddened your young life*. O motivo do asasinato achase no pasado, nesa traxedia que destruíu o seu fogar e ensombrecou a súa mocidade. [A24]

rematar ► *That is the time you broke up this conversation?* Foi entón cando remataron a conversa? [A24]

• **to break up into** distribuír en ► *When, on the contrary, the difficulty is pretty equally dispersed and broken up into a series of steps, no one of which demands any exertion sensibly more intense than the rest, nothing is required of the student beyond that sort of application and coherent attention which in a sincere student of any standing may be presumed as a habit already and inveterately established*. Cando, polo contrario, a dificultade está case igualmente dispersa e distribuída nunha serie de chanzos, ningún dos cales pide un esforzo sensiblemente maior cò resto, non se lle pide nada ao estudante alén desa especie de aplicación e atención coherente que, nun estudante sincero de calquera nivel, se pode supor como un hábito xa establecido inveteradamente. [R27]

• **to break somebody's neck romper a cabeza** ► *If he was so goddam stupid not to realize it was Saturday night and everybody was out or asleep or home for the week-end, I wasn't going to break my neck telling him*. Se era tan estúpido que non se daba conta de que era sábado pola noite e todos estaban ou fóra ou a durmir ou na casa pasando a fin de semana, non fa eu romper a cabeza a dicillo. [V23]

• **to break off romper** ► *Algeron. You'll never break off our engagement again, Cecily?* Algeron: Non volvera vodades romper o noso compromiso, verdade, Cecily? [R25]

• **to break out esperar** ► *But a few moments later, when he was pointing out to her the pretty design of an antique fireplace, she broke out irrelevantly, "You don't mean to say you are going back to Geneva?"* Pero un anaco despois, cando el lle estaba chamando a atención sobre o bonito diseno dunha antiga lareira, espetoulle de xeito irrelevante –Non quereira dicir que vai volver a Xenebra? [R24]

• **to break over dominar** ► *Then Kino's fist closed over the pearl and his emotion broke over him*. O puño de Kino pechouse sobre a perla e a emoción dominouno. [R25]

• *intransitive verb*

romper ► *In the pale light he could see the little waves break over her, and her skirt floated about and clung to her legs as the water receded*. A pálida luz podía ver que as pequenas ondas romper sobre dela e a saia aboiaí ao seu redor pegándose-las as pernas cando a boga se retiraba. [R25]

• **to break down avarlarse** ► *It was a miserable machine, an inefficient machine, she thought, the human apparatus for painting or for feeling: it always broke down at the critical moment; historically, one must force it on*. O aparello humano para pintar e para sentir era unha máquina miserable, unha máquina ineficaz, pensou; sempre se avaraba no momento crítico; había que botar man do herosmo para obrigalo a funcionar. [C28]

tirar abaixo ► *I found no explosives, however, nor any means of breaking down the bronze doors*. De todos os xeitos, non atopé ningún explosivo, nin ningún medio que me servise para tirar abaixo as portas de bronce. [T24]

• **to break in interromper** ► *From even this stronghold the unlucky Rip was at length routed by his tervanigan wife, who would suddenly break in upon the tranquillity of the assemblage and call the members all to naught*. Pero mesmo neste reduto seu, o malpocado de Rip acababa sendo derrotado pola terrible esposa, que interrompía de repente a tranquilidade da reunión para criticar a todos e cada un dos seus membros. [R25]

• **to break into entrar en** ► *On deck they found the men had broken into the spirit-room, and were fast getting drunk*. No sollado, decatáronse de que os homes entraran na bodega, e estaban a emborracharse moi rapidamente. [R25]

• **to break off interromperse** ► *"But do you know," she broke off, turning her quick eyes upon Madame Ratignolle and leaning forward a little so as to bring her face quite close to that of her companion, "sometimes I feel this summer as if I were walking through the green meadow again; idly, aimlessly, unthinking and unguided."* Pero sabe unha cousa? –interrompese, vobendo a súa mirada avispada cara á Madame Ratignolle e botándose un pouco adiante para achegar o rostro ao da súa compañeira. –As veces sinto coma se este verán estivese de novo percorrendo aquel prado verde, con preguiza, á deriva, sen reflexión ningunha. [R25]

rematar bruscamente ► *The manuscript broke off in the middle of a line*. O manuscrito remataba bruscamente no medio dun verso. [R24]

Dende o Seminario de Lingüística Informática da Universidade de Vigo agardamos que o *DMIG* sexa unha ferramenta útil tanto para estudantes e usuarios de inglés de tódolos niveis como para os profesionais da tradución e da interpretación, que ata agora tiñan que recorrer a “dicionarios ponte” inglés-portugués ou inglés-castelán. Agardamos tamén tódalas críticas e suxestións que os usuarios nos fagan chegar e que sen dúbida contribuirán a mellorar a súa calidade en futuras edicións.

Para rematar, os autores do dicionario queremos deixar constancia do noso agradecemento a tódalas bolseiras e bolseiros que traballaron no SLI durante estes últimos anos na construción do corpus e en versións previas deste dicionario, contribuindo así a que este proxecto saia agora do prelo.

